

**ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**СЛАВЯНСКОЕ
И БАЛКАНСКОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ
Вып. 25**

ПАЛЕОСЛАВИСТИКА – 6

**Ответственный редактор
В. С. ЕФИМОВА**



**Москва
2025**

УДК 811.16
ББК 81.41
С 47

Редакция выпуска / Editorial board of the issue
д-р филол. наук В. С. Ефимова (ответственный редактор) /
DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova (Executive Editor),
канд. ист. наук А. А. Турилов / PhD. (History) Anatolij A. Turilov

Редакция серии / Editorial board of the series
д-р филол. наук А. Ф. Журавлев (ответственный редактор) /
DSc. (Philology) Anatolij A. Zhuravlev (Executive Editor),
д-р филол. наук В. С. Ефимова / DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova,
д-р филол. наук И. А. Седакова / DSc. (Philology) Irina A. Sedakova,
д-р филол. наук, акад. РАН С. М. Толстая /
DSc. (Philology), Acad. RAS Svetlana M. Tolstaya,
д-р филол. наук Т. В. Цивьян / DSc. (Philology) Tatjana V. Tsivjan

Рецензенты / Reviewers

канд. филол. наук И. И. Макеева / PhD. (Philology) I. I. Makeeva,
канд. филол. наук И. В. Вернер / PhD. (Philology) Inna V. Verner

С 47 Славянское и балканское языкознание. Вып. 25: Палеославистика – 6: Международная коллективная монография / Отв. ред. В. С. Ефимова. Москва: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2025. – 312 с.

Том «Палеославистика – 6» серии «Славянское и балканское языкознание» представляет собой монографию международного коллектива авторов. Разделы коллективной монографии посвящены обсуждению новейших результатов текущих исследований славянских рукописей X–XIV вв. – их языка, текстологии и палеографии.

The volume of the “Slavic and Balkan Linguistics” series presents the monograph “Palaeoslavistica – 6” written by the international team of researchers. The sections of the co-authored monograph are devoted to the latest results of the ongoing research of the Slavic manuscripts written in the 10th–14th centuries, their language, textology, and palaeography.

ISSN 2658-3372
ISBN 978-5-7576-0525-8

DOI: 10.31168/2658-3372 (серия)
DOI: 10.31168/2658-3372.2025.25 (выпуск)

© Институт славяноведения РАН, 2025
© Коллектив авторов, 2025

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

Предисловие / Preface.....	7
<i>Виктор Савич. Будапештский глаголический отрывок: новые взгляды</i> <i>Viktor Savić. Budapest Glagolitic Fragment: New Perspectives.....</i>	13
<i>A. Д. Паскаль. Неизвестный фрагмент славяно-молдавского списка молитвы Богородице Петра Черноризца</i> <i>Alexander D. Pascal. Unknown Fragment of the Slavonic-Moldavian Copy of the Prayer to the Virgin Mary by Peter Chernorizets.....</i>	45
<i>K. В. Вершинин. Компиляция об Антихристе в Скалигеровом патерике XIII в.</i> <i>Konstantin V. Vershinin. Compilation about the Antichrist in the Scaliger Patericon of the 13th Century.....</i>	58
<i>Г. С. Баранкова. Какой список Шестоднева лег в основу Архивского Хронографа?</i> <i>Galina S. Barankova. Which Hexaemeron Copy Formed the Basis of the Archive Chronograph?</i>	77
<i>A. В. Сизиков. Ранняя редакция древнейшего перевода книги Сираха в поздних списках</i> <i>Aleksandr V. Sizikov. An Early Edition of the Oldest Slavonic Translation of Ben Sira in Later Copies.....</i>	98
<i>Йоханнес Райнхарт. Хорватская традиция апокрифа «Прение Иисуса с дьяволом» (BHG 812f-g)</i> <i>Johannes Reinhart. The Croatian Tradition of the Apocryphon Iesu Contenitio cum Diabolo (BHG 812f-g).....</i>	119
<i>Виктория Легких. Служба святым страстотерпцам Борису и Глебу как модель русской княжеской службы</i> <i>Victoria Legkikh. Service to SS. Boris and Gleb as a Model of Russian Princely Service.....</i>	134
<i>Барбара Ломаджистро. К вопросу о жанре Толковой Палеи</i> <i>Barbara Lomagistro. Some Remarks on the Paleya Tolkovaya Literary Genre..</i>	170

<i>A. L. Lifshits. Афанасий Никитин и его путеводители по Индии</i>	
<i>Alexander L. Lifshits. Afanasy Nikitin and his Indian Travel Guides.....</i>	195
<i>Г. А. Мольков. Орфографические данные о новгородском пономаре Тимофея</i>	
<i>Georgiy A. Molkov. Orthographic Data about the Novgorod Sexton Timofey.</i>	206
<i>В. С. Ефимова. К вопросу о десемантизации глаголов творити и сътворити</i>	
<i>Valeriya S. Efimova. On the Issue of Desemantization of the Verbs <i>tvoriti</i> and <i>sătvoriti</i>.....</i>	222
<i>Я. А. Пенькова. Конструкции с глаголами имѣти, имати и юти в древнерусской письменности XIII–XIV вв. в сопоставлении с древнесербской</i>	
<i>Yana A. Penkova. Constructions with the Verbs <i>iměti</i>, <i>imati</i> and <i>jati</i> in the 13th–14th-century Old Russian Writing in Comparison with Old Serbian.....</i>	238
<i>А. В. Григорьев. Существительные с суффиксом -ъб- в древнерусских рукописях XI–XIV вв.</i>	
<i>Andrei V. Grigorev. Nouns with the Suffix -ъб- in Old Russian Manuscripts of the 11th–14th Centuries.....</i>	265
<i>Ростислав Станков. Некоторые редкие сложные слова в Хронике Георгия Амартола</i>	
<i>Rostislav Stankov. Some Rare Composite Words in George Hamartolos' Chronicon.....</i>	276
<i>М. Н. Саенко. Праславянское *lędwij-: реконструкция семантики и формы</i>	
<i>Michail N. Saenko. Proto-Slavic *lędwij-: Reconstruction of the Semantics and Form.....</i>	283

РОСТИСЛАВ СТАНКОВ
Софийский университет им. Св. Клиmenta Охридского
**НЕКОТОРЫЕ РЕДКИЕ СЛОЖНЫЕ СЛОВА
В ХРОНИКЕ ГЕОРГИЯ АМАРТОЛА**

В древнеболгарском переводе Хроники Георгия Амартола (*далее – ХГА*) сложные слова являются существенной частью словарного материала. По данным издателя хроники, В. М. Истриной, сложных слов, не вошедших в словари Миклошича и Срезневского, около 355 (Истрин II: 188–195). На самом деле сложных слов в Хронике гораздо больше, по нашим подсчетам в ней насчитывается около 977 единиц. Немало сложных слов, которые, по терминологии Р. М. Цейтлин, можно отнести к групповым сложениям, «в состав которых входит от трех и более слов с одинаковым первым компонентом» (Цейтлин 1977: 210; Цейтлин 1986: 223), как, например, *благо-*, *бого-*, *жено-*, *զբէջդօ-*, *զբէրօ-*, *մյշե-* и др. Как правило, все эти слова являются кальками с греческого. Стоит отметить, что наиболее широкое применение у древнеболгарских книжников нашел способ поморфемного калькирования (Ефимова 2021: 85). Рассмотрим несколько редких сложных слов, которые не попали в существующие словари или же известны только по ХГА.

Гнгамътօրծնца ‘женщина-великан’¹:

¹ Здесь и далее славянский текст Хроники цитируется по изданию Истриной (Истрин I); первое число обозначает номер страницы в издании, последующие числа – номера строк. В круглых скобках приводятся варианты по другим спискам ХГА, при этом сохраняется обозначение списков в издании Истриной; S – означает сумму всех списков. Некоторые существенные разночтения указаны по изданию В. А. Матвеенко и Л. И. Щеголовой (I/1–2); отдельные разночтения приводятся и по спискам ПСлЕ²Е³Ун (краткие сведения о древнерусских списках с их обозначениями, которые использованы и в настоящей работе, см. в (Матвеенко, Щеголова I/1 32–38; более

- (1) жена ηέκατα ὡς Κηλικνία ταῦθι σα γντάντοροδηντα
(гигантороднца УвЧС²), прεμογψи вεζрастъмь всакого ψлка
высокаго латотъ иεдни 411,15–16
– γυνὴ δέ τις ἐξ τῆς Κιλικίας ἐφάνη γιγαντογενής ὑπερέχουσα τῇ
ἡλικίᾳ πάντα ἄνθρωπον μακρὸν πῆχυν ἔνα Б. 626,19–21.

Слово – калька с греческого и является гапаксом как в славянской, так и в греческой традиции; отмечено единственно в одном словаре с иллюстрацией только из ХГА, с толкованием ‘женщина-великан, рождающая исполинов’ (СДРЯ XI–XIV, II: 318)³, а греч. γιγαντογενής известно по словарю Софоклеса с определением ‘born of a giant’ (Sophocles 1900: 331). Данный эпизод до Амартола теми же словами был рассказал в хрониках Иоанна Малалы и Феофана Исповедника, затем его повторил Кедрин (Dindorf 1831: 412,5; Classen 1839: 264, 11; Bekker I: 640, 6). Искаженное чтение гнтаньтороднца в ряде списков (ТрПСлЕ²Ун), возможно, связано с транслитерацией глаголической рукописи, т. е. **то вм.9.**

Жελεζοσκđыннкъ ‘приговоренный к железу, т. е. к искалечению’:

- (2) бλάже́нии κακένнкъ не творан в роуцѣ вεзаконнія, и дѣца, таже
не оғвѣдѣ ложа грѣшиаго. ставнти оғбо вεзмоғџи н вεзъженци,
можженци, железоуодннци н женобъсвици нарекоша 426,14–16
– μακάριος εύνοῦχος ὁ μὴ ἐργασάμενος ἐν χειρὶ ἀνόμημα, καὶ
παρθένος, ἦτις οὐκ ἔγνω κοίτην ἐν παραπτώματι. εἰκότως οὖν ἀθηλοι,
ἀναυδρες, ἀνδρόγυνοι, σιδηροκατάδικοι καὶ γυναιχομανεῖς προσηγο-
ρεύθησαн Б. 654,7–10.

Греч. σιδηροκατάδικος определяют следующим образом: ‘condemned to the iron, i. e. mutilated’, ‘condemned to chains’, ‘condemned to mutilation’ (Liddell, Scott 1996: 1597; Sophocles 1900: 988; Lampe 1961: 1233). Это значение приходится присоединять и слову **железоскđыннкъ**,

подробные сведения см. в (Анисимова 2009). Греческий текст цитируется по изданию К. де Бора (Boor, de I–II) с указанием страницы и строки и сопровождается буквой Б.; текст продолжения цитируется по Ватиканскому списку № 153 (Истрин II: 3–65) и сопровождается буквой В.

² Матвеенко, Щеголова I/2: 260, примечание 8 к с. 627.

³ Ср. перевод на русский язык: «женщина какая-то из гигантского (гигантова) рода» (Матвеенко, Щеголова 2000: 329; Матвеенко, Щеголова II/1: 425).

так как оно – калька греческого слова. В ХГА текст этот – цитата из Кирилла Александрийского (Sermo steliteuticus adversus eunuchos) (PG 77: 1109). Славянское слово не зафиксировано в словарях. Слова с первым компонентом **желѣзо-** относительно редки, известны еще **желѣзоковыць**, **желѣзоадыць** (Срезн I: 852), **желѣзострѣльникъ**, **желѣзопицтынникъ** (СлРЯ 5: 83), **желѣзоногътын** (Miklosich 1862–1865: 193).

Женобѣсованніе ‘женолюбие (чрезмерное)’:

- (3) и напослѣдокъ ѿ **женобѣсованнія** (женобѣсованїи ПСпУвЧ) и въ
ндообѣсованніе испадша 149, 22–23
– καὶ... ἔσχατον ἐκ γυναικομανίας εἰς εἰδωλομανίαν ἐκ πεπτωκότος
Б. 207, 6–7.

В Тр чтение вторично. Слово является гапаксом, калькой с греческого и связано с женолюбием царя Соломона, отмечено только в СДРЯ XI–XIV (III: 247).

Женобѣсовынникъ ‘женолюб’:

- (4) се же оубѣдевше **женобѣсовынци** прихожахоу (прихожахъ Е²) къ
безакониѣн дѣлателнци 328,5
– δπερ γνόντες οἱ γυναικομανεῖς παρήδρευον τῷ ἐργαστηρίῳ τῆς
ἀνομίας Б.479, 20–21.

О втором употреблении данного слова см. пример (2). Калька с греческого, пример (4) отмечен в СДРЯ XI–XIV (III: 247).

Женыбѣсовыствние ‘женолюбие (чрезмерное)’:

- (5) оубннствомъ и **женыбѣсовыствниемъ** (женобѣсовѣствїе^м Е³) кѹпно и
моужбесовыствниемъ (можебѣсовѣствїе^м Е³) исполненъ (исполненъ Сл)
бы 305,2–3
– μιαφονίας τε καὶ γυναικομανίας ἄμα καὶ ἀνδρομανίας ἀνάπλεος
γεунбмено Б. 444,4–6.

Из имеющихся в нашем распоряжении списков только поздний Е³ дает сложение с соединительным гласным или первым компонентом **жено-**. Чтение в остальных списках можно рассматривать либо как словосочетание, либо как падежное сложение⁴. Истрин без колебаний выделил словосложение **женобѣсовыствние** (Истрин III: 235),

⁴ Ср. наречие **кръстаобраѹно** в Исторической Палее (Станков 1994: 171), первая часть которого является формой род. п. так же, как и в **женыбѣсовыствние**.

несмотря на то, что в четырех списках его издания (ТрПСлУн) читается *женыбесъствиемъ* (нам неизвестно, как обстоит дело в остальных четырех списках – ПбСпУвЧ); в издании Матвеенко и Щеголевой нет других вариантов (Матвеенко, Щеголева I/1: 467). Слово не отмечено ни в одном словаре, включая и СДРЯ XI–XIV (вероятно, авторы посчитали, что речь идет все же о словосочетании). Следуя за изданием текста Хроники, выделяем отдельную лексическую единицу. В переводе на русский язык использованы слова *женобесовство*, *мужебесовство* и *женобесование*, *мужебесование* (Матвеенко, Щеголева 2000: 241; Матвеенко, Щеголева II/1: 323).

Женолюбъць ‘женолюб’:

(6) *ψὲ Σολομὼνъ (σὲ τὲ σολομὼν S) вѣ женолюбъць* 147,28
– ὁ βασιλεὺς Σολομὼν ἦν φιλογύναιος Б. 204,9.

В переводе на русский язык использовано слово *женолюбив*, соответствующее греч. *φιλογύναιος* (Матвеенко, Щеголева 2000: 130; Матвеенко, Щеголева II/1: 191).

Все четыре слова с первым компонентом *жено-* – кальки с греческого и попарно синонимичны друг другу: *женобесование* – *женыбесъствиение*; *женобесование* – *женолюбъць*, последнее семантически нейтрально, в противовес остальным с ярко выраженным негативным нюансом.

Мужебесование ‘мужелюбие’, см. (5). Греч. *ἀνδρομανία* определяют как ‘мужеложство’ и ‘неестественная похоть’ (Sophocles 1900: 158; Lampe 1961: 130).

Мужеженьць ‘гермафродит’, см. (2). Слово является гапаксом, известно еще прилагательное *мужеженъ* с тем же значением (СДРЯ XI–XIV, V: 37; СлРЯ XI–XVII, 9: 302). В ХГА греч. *ἀνδρόγυνος* отмечено еще один раз, но при переводе использовано слово *маложенъ* в дв. ч., отнесенное к мужчине и женщине, явившимся в реке Нил:

(7) *Ἔλιτε^τα σα в ρέцѣ Νηλѣ ... δεѣ жиботнѣ, мояжъ и жена ...*
клатви приложниша тѣма маложенома, да не раздроушнта вндъ
428,27–28 – 429,1–2
– ἐφάνησαν δὲ καὶ ἐν τῷ Νεῖλῷ ποταμῷ ... ζῶα δύο, ἀνὴρ καὶ γυνή,
... ὄρκοοις ἔβαλον ἐκεῖνο τὸ ἀνδρόγυνον μὴ καταλῦσαι τὴν θεωρίαν

Б. 657,5–6, 13–14.

Хартие^{храннанца} ‘архив, библиотека’:

- (8) бы же и пожаръ идёже свѣцѣ дѣлають вѣнции цркви, погорѣ же и [хоратъе]храннанца всѧ и сакелн сама 540,12–13
— γέγονε δὲ καὶ ἐμπρησμός εἰς τὰ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας κηρουλáρια, καέντων τῶν χαρτοθεσιῶν ἀπάντων καὶ τῆς σακέλλης αὐτῆς B. 37,13–14.

Калька с греческого. В доступных нам списках читается только храннанца, сложное слово известно из Уваровского списка (Срезн III: 1361). Подобное греческое сложение *хоптробе́тион* переведено словосочетанием:

- (9) а ты, цю, гноеви храннанциоу оустроилъ еси и конемъ поконице 510,14
— σύ, βασιλεῦ, *хоптробе́тион* κατασκευάσας καὶ ἀλόγον ἀνάπαισιν B. 10,10–11.

Четвръграмотынъин ‘четырехбуквенный’:

- (10) въсписано бо есть ·д-мн стуухнн, тъмъ и четврограмотиоу иего глють 44,23–24
— γράφεται δὲ διὰ τῶν τεσσάρων στοιχείων, ὅθεν καὶ *тетрάурамиоу* аутò лéгousин B.29, 21–22.

Речь идет о четырехбуквенном названии Бога. В этом же контексте грамота означает ‘буква’, а стуухнн – ‘знак, буква’:

- (11) баҳоу грамоты ѿ мъдн үтзиа створенzi, и҃зъвражена комоуждо стуухнн софию азъбонковиникоу ѿ Ієврѣи 44,5–7
— ἥσαν καὶ γράμμata ἐκ χαλкоū καθарωтатоу πεποιημένα καὶ ἔκαστοу *стуихеиу* той пар’ Евраіоис алфабѣтou B. 28,18–20.

Рассмотренный лексический материал слишком незначителен по объему, чтобы можно было делать какие-нибудь обобщающие выводы. Можно сказать, что греческий язык оригинала Хроники, изобилующий сложными словами, в определенной степени повлиял на работу переводчика или переводчиков, которые при отсутствии соответствия в древнеболгарском языке не колебались калькировать греческие слова⁵. Неудивительно, что часть этих новообразований (гнганьтороднца, желъзоосжданникъ, хартие^{храннанца}, четвръграмотынъин) не вышли за пределы перевода ХГА.

⁵ Больше подробностей о словосложении в древнеболгарском можно найти в цитированной уже монографии В. С. Ефимовой (Ефимова 2021: 128).

ЛИТЕРАТУРА

- Анисимова 2009 – *Анисимова Т. В.* Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV–XVII вв. М.: Индрик, 2009.
- Ефимова 2021 – *Ефимова В. С.* Пути формирования старославянского лексического фонда. М.: Ин-т Славяноведения РАН; Полимедиа, 2021.
- Истрин – *Истрин В. М.* Книги временные и образные Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Текст, исследование и словарь. Т. I: Текст. Петроград: ОРЯС РАН, 1920. Т. II: Греческий текст «Продолжения Амартола». Исследование. Петроград: ОРЯС РАН, 1922. Т. III: Греческо-славянский и славянско-греческий словари. Л.: Изд-во АН СССР, 1930.
- Матвеенко, Щеголева 2000 – *Матвеенко В., Щеголева Л.* Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). Русский текст, комментарий, указатели. М.: Богословский печатник, 2000.
- Матвеенко, Щеголева I/1–2 – *Матвеенко В., Щеголева Л.* Книги временные и образные Георгия Монаха. Т. I. Часть 1: Интерпретированный текст Троицкой рукописи. Часть 2: Текстологический комментарий. М.: Наука, 2006.
- Матвеенко, Щеголева II/1–2 – *Матвеенко В., Щеголева Л.* Книги временные и образные Георгия Монаха. Т. II. Часть 1: Русский текст. Указатели. Часть 2: Комментарий. Справочные материалы. М.: Наука, 2011.
- СДРЯ XI–XIV – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. I–XII. М.: Русский язык; Азбуковник; Лексрус, 1988–2019. Т. XIII. М.; СПб.: Нестор–История, 2023.
- СлРЯ XI–XVII – Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31. М.; СПб.: Наука; Наука–Азбуковник; Нестор–История; Лексрус, 1974–2019.
- Срезн I–III: *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I–III. СПб.: Типография Имп. Акад. наук, 1893–1912.
- Станков 1994 – *Станков Р.* Лексика Исторической Палеи. Велико Търново: ПИК, 1994.
- Цейтлин 1977 – *Цейтлин Р. М.* Лексика старославянского языка. Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. М.: Наука, 1977.
- Цейтлин 1986 – *Цейтлин Р. М.* Лексика древнеболгарских рукописей X–XI вв. София: Изд-во Болгарской академии наук, 1986.
- Boor, de I–II – *de Boor C.* Georgii Monachi Chronicon. I–II. Lipsiae: In Aedibus B. G. Teubneri, 1904.

- Bekker I-II – Corpus Scriptores Historiae Byzantinae. Georgius Cedrenus. Ioannis Scylitzae Ope. Ab Immanuele Bekkero suppletus et emendatus. T. I-II. Bonnae: Impensis ed. Weberi, 1838–1839.
- Classen 1839 – Theophanes. Chronographia. Ex recensione Ioannis Classeni. Vol. I. Bonnae: Impensis ed. Weberi, MDCCCXXXIX.
- Dindorf 1831 – Ioannis Malalae Chronographia. Ex recensione Ludovici Dindorfii. Bonnae: Impensis ed. Weberi, MDCCCXXXI (= Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae. Vol. XIV).
- Lampe 1961 – *Lampe G. W. H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford: Clarendon Press, 1961.
- Liddell, Scott – *Liddell H. G., Scott R.* A Greek-English Lexicon. Revised and augmented by Sir H. S. Jones, with a revised supplement. Oxford: Clarendon Press, 1996.
- Miklosich 1862–1865 – *Miklosich Fr.* Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae: Guilelmus Braumueller, 1862–1865.
- PG – Patrologiae graece et latinae cursus completus. Seria Graeca. Excudebatur et venit apud J.-P. Migne editorem. Paris, 1857–1866.
- Sophocles 1900 – *Sophocles E. A.* Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods. New York: Charles Scribner's Son, 1900.

Rostislav Stankov
Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria

Some Rare Composite Words in George Hamartolos' Chronicon

The Old Bulgarian translation of George Hamartolos' Chronicon contains about a thousand composite words, a small part of which is discussed in this paper. The original Greek language of the Chronicle, which is full of composite words, influenced to a certain extent the work of the translator or translators, who, in the absence of a corresponding word in Old Bulgarian, did not hesitate to calque the Greek words. It is not surprising that some of these new formations (гнганътօրդնцა, жελεζօօсждъннкъ, ҳартыиҳраннаннца, үетвръграмотънън) did not extend beyond the translation of the Chronicle.

Key-words: Old Bulgarian/Old Church Slavonic, lexicology, composite words, Slavonic translations from Greek